

<<译诗的演进>>

图书基本信息

书名：<<译诗的演进>>

13位ISBN编号：9787532756520

10位ISBN编号：7532756521

出版时间：2012-8

出版时间：上海译文出版社

作者：黄杲炘

页数：472

字数：238000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<译诗的演进>>

### 内容概要

由黄杲炘编著者的《译诗的演进》收入作者2000年以来发表的译诗论文和译诗随笔等。

内容分三部分：“译诗的进化”，“名诗的故事”，“进化的结果”。

第一部分主要讨论英诗汉译的发展和高质量译诗的由来，通过对具体的诗的不同翻译，或对具体译者的译法演变，观察译诗的发展轨迹和各种译法的不同合理性，理顺它们之间的关系。

第二部分主要是一些诗歌名作引出的故事。

第三部分主要是“答疑”，因为作者在翻译实践中形成的译法“独此一家”，故而难免引起“质疑”，作者在文章中对此作出解释。

## &lt;&lt;译诗的演进&gt;&gt;

## 书籍目录

## 上篇 译诗的演进

译诗的演进：英语诗汉译百年回眸

从一首诗的汉译看译诗发展

追求内容与形式的逼真——从看不懂的译诗谈起

是否有可能“超越”原作——谈英语格律诗的翻译

诗体移植是合理而可行的追求——从胡适的一条译诗“语录”谈起

菲氏柔巴依是意译还是“形译”？

——谈诗体移植及其他

“一个译诗问题”的今昔——从徐志摩的探究谈起·

英诗汉译：发展中的专业

## 中篇 译诗随笔

丁尼生的抒情诗

华兹华斯的抒情诗

请英诗之父作证——为什么我要译《坎特伯雷故事》

书，是一种路标

寻图记

脱轨的译文：新诗的机车——谈“新其形式”与“中西诗形的结合点”

放任与约束：从《反差》一诗说起

从奥登和菲尔德想到

介绍两首常被引用的英美诗

李尔和麦克士韦之外

诺顿夫人的一首短诗

“柔巴依”与“鲁拜”

译诗，也要注意常理

“故事新编诗”介绍

从一首短诗谈译诗的选、编、改

从“以顿代步”再跨半步

现代英语诗里的探索和尝试

诗歌是正义的先声

想起缪尔的《城堡》

谈两首诗的翻译与改译

惠特曼的格律诗和形式感

易被误认为自由诗的作品

## 下篇 评论与回答

一本美丽的书——《法国诗选》印象

译诗像跳高：需要“横杆”——序《法语诗汉译的模式研究》

译事得失寸心知——答香港《诗网络》双月刊编审王伟明

再谈“三兼顾”诗体移植——答王宝童教授

这仅仅是巧合吗？

不同的译诗观，不同的结果——答陈凌

“三兼顾”译法是译诗发展的结果——答张传彪、刘新民先生

林琴北仅仅是无聊吗？

<<译诗的演进>>

林琴北回避了什么问题？

答读者

也谈怎样译诗——兼答傅浩先生

忠实，是译者的本分——读《诗歌创意翻译研究：以(鲁拜集)翻译为个案》有感  
后记

<<译诗的演进>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>